Learning как «обучение»: особенности национальной терминологии (комментарий к статьям В.И. Байденко, Н.А Селезнёвой)

ГРЕБНЕВ Леонид Сергеевич – д-р экон. наук, проф., Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики». E-mail: lgrebnev@hse.ru

***Аннотация.*** В статье рассматриваются трудности адекватного перевода на русский язык термина learning – одного из ключевых в Болонском процессе. Отсутствие однозначного перевода сказывается и на восприятии содержания цикла статей В.И. Байденко и Н.А. Селезневой.

***Ключевые слова***: Болонский процесс, преподавание, обучение.

***Для цитирования***: Гребнев Л.С. «Обучение»: особенности национальной терминологии // Высшее образование в России. 2017. № 12 (2016). С. 133-135

Не претендуя здесь на сколько-нибудь основательное включение в обсуждение очередной серии обзорных статей В.И. Байденко и Н.А. Селезневой, посвященных болонскому процессу и его отражению в разнообразных сопутствующих публикаций, как нормативного, так и научного характера, хотелось бы обратить внимание читателей журнала только на одно, но ключевое положение. На английском языке оно формулируется как «the shift from teaching to learning». Нетрудно заметить, что именно оно присутствует в названиях пяти материалов в списке литературы к последней, третьей статье. Близко по смыслу и другое английское выражение, также часто встречающееся в этом списке: «student-centred learning». Можно также привести расшифровку аббревиатуры LLL, часто встречающейся в текстах: «Lifelong Learning». Ее смысл на русском языке точнее всего передается пословицей «век живи – век учись».

С переводом на русский язык отглагольного существительного «teaching» проблем нет. Он переводится как «преподавание». С аналогичным существительным «learning» дело обстоит гораздо хуже. Его можно привести как самую красноречивую иллюстрацию проблемы, которая в этой же статье была показана на примере перевода на немецкий язык термина «guideline»[[1]](#footnote-1).

Русский глагол «учить» только в возвратной форме (учиться) переводим на английский как «to learn». В прямой форме он в равной мере относится и к тому, кто *кого-то* или *чему-то* учит (учителю, преподавателю), и к тому, кто *чего-то* учит (ученику, учащемуся). Поэтому отглагольное существительное «обучение» само по себе смысла не имеет. Точнее, его смыслом может быть и teaching, и learning. Все зависит от контекста.

В нашей педагогической и юридической практике термин «обучение» взятый сам по себе, вне явного контекста, обычно имеет смысл «teaching». Это можно проиллюстрировать известными формулами: «образование – единый целенаправленный процесс воспитания и *обучения*, являющийся общественно значимым *благом* и осуществляемый в интересах человека, семьи, общества и государства» (курсив мой, – *Л.Г*.); «обучение – целенаправленный процесс *организации деятельности* обучающихся по овладению знаниями, умениями, навыками и компетенцией, приобретению опыта деятельности, развитию способностей, приобретению опыта применения знаний в повседневной жизни и формированию у обучающихся мотивации *получения образования* в течение всей жизни»[[2]](#footnote-2).

Последняя формулировка, как нетрудно заметить, полностью переворачивает (если не извращает) смысл выражения Lifelong Learning, хорошо известного авторам закона, принятого после почти десяти лет участия России в Болонском процессе. Здесь обучающийся по-прежнему потребитель некоего блага, которое он получает[[3]](#footnote-3), а не присваивает собственным упорным трудом.

Амбивалентностью слово «обучение» очень похоже на «стоимость». В обычном русском языке глагол «стоить» имеет в равной мере и ценностный аспект («стоящая идея», «чувство собственного достоинства»), и затратный («знал бы ты, чего мне это стоило»). В нашей научной, и далеко не только в научной, литературе это в прошлом веке привело к тому, что термин «value» (и нем. Wert), ключевые для Маркса, стали переводиться как «стоимость», а не как «ценность», причем именно с затратным смыслом. В результате появились такие нелепые с точки зрения обычного языка словосочетания, как «потребительная стоимость», «себестоимость», «налог на добавленную стоимость»[[4]](#footnote-4).

Сейчас образование в экономике начинает занимать то же место, которое в сравнительно недавнем прошлом занимала промышленность, а высшее образование, соответственно, такую же ключевую роль, как обрабатывающая промышленность (группа «А», если пользоваться терминологией нашего недавнего прошлого). Поэтому выстраивание правильной, адекватно трактуемой терминологии стало насущной необходимостью.

Об этом авторами много сказано во второй статье. Но как раз термин «learning» оказался не то, чтобы потерянным, но не всегда однозначно трактованным. Вот несколько примеров из первой их статьи: «Предпосылкой [оценки, аккредитации и управления качеством – *Л.Г*.] выступает разработка сопоставимых методов и критериев оценки качества в сферах *обучения*, воспитания и научных исследований»[[5]](#footnote-5) (здесь контекст – teaching); «*Обучение* и преподавание: каково их место в шкале вузовских приоритетов?»[[6]](#footnote-6) (а здесь – learning); «от сдвига педагогических стратегий и технологий по вектору «от *обучения* к учению» до компетентностного и результат-ориентированного переформатирования высшего образования и придания студенто-центрированной направленности учебному процессу»[[7]](#footnote-7) (и снова – teaching).

Не вполне удачным представляется перевод прилагательного «student-centred» как «студенто-центрированный». В нем субъект как бы объективируется. Это в большей мере соответствует уходящему в прошлое пониманию образования как education (корень duc – делает упор на том, кто ведет). Может быть, не очень складное прилагательное «студенто-центричный» точнее выражает смысл?

Учитывая, что все три статьи, взятые вместе – это путеводитель по избранным переводам из почти необозримой массы специальной литературы по Болонскому процессу, остается поблагодарить авторов и за организацию этих переводов, и за интереснейший обзор ключевых тем, направлений, которые обсуждаются нашими коллегами за рубежом и высказать надежду, что нашими общими усилиями будет реализовано их пожелание: разработан понятийно-проблемный словарь для улучшения коммуникации представителей российского академического сообщества с международными академическими кругами.

**“Teaching and Learning”: Features of National Terminology**

***GREBNEV Leonid S.*** – Dr. Sci. (Economics), Prof., National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia. E-mail: lgrebnev@hse.ru

***Abstract***. The article examines the difficulties of an adequate translation into Russian of the term learning, one of the key ones in the Bologna process. The absence of unambiguous translation affects the perception of the contents of the cycle of articles by V.I. Baidenko and N.A. Selezneva.

***Keywords***: Bologna process, teaching, learning.

Cite as: Grebnev, L.S. (2017). [“Teaching and Learning”: Features of National Terminology]. Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia. No. 12 (218), pp. 133-135 (In Russ., abstract in Eng.)

1. «Термины в разных языках имеют различные коннотации (при переводе); например, guideline в немецком в большей мере носит характер требования, чем в английском. Поскольку используются английские термины, существует иллюзия общего языка. Однако в действительности термины отягощены местными культурными смыслами» *Байденко В.И., Селезнева Н.А.* Оптика взгляда на будущее (Статья 3) // Высшее образование в России. 2017. № 12 (218). С. 120-132. [↑](#footnote-ref-1)
2. #  **Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" N 273-ФЗ от 29 декабря 2012 года с изменениями 2017-2016 года. Ст. 2.** Основные понятия, используемые в настоящем Федеральном законе.

 [↑](#footnote-ref-2)
3. Отсюда недалеко и до упреков в том, что реформы 2000-х годов в российском образовании были нацелены на формирование грамотного потребителя, а не творца, как это декларировалось «до 1991 года». [↑](#footnote-ref-3)
4. Английское словосочетание «Value Added Tax» правильно переводится как «налог на ценность, добавленную обработкой». [↑](#footnote-ref-4)
5. *Байденко В.И., Селезнева Н.А.* Нынешний раунд Болонского процесса: сохранение оптимизма. И немного о российском… (Статья 1) // Высшее образование в России. 2017. № 10 (216). С. 94-108. с. 95. [↑](#footnote-ref-5)
6. Там же, с. 97. [↑](#footnote-ref-6)
7. Там же, с. 102. [↑](#footnote-ref-7)